

中·国·书·籍·国·学·馆 全四卷 第三卷

二十四史

精 华

《中国书籍国学馆》编委会 编

 中国书籍出版社
CHINA BOOK PRESS

中国书籍国学馆

全四卷 第三卷

二十四史

精 华

《中国书籍国学馆》编委会 编



中国书籍出版社
China Book Press



尔朱荣传

尔朱荣，字天宝，北秀容人也。世为部落酋帅，其先居尔朱川，因为氏焉。

高祖羽健，魏登国初为领人酋长，率契胡武士从平晋阳，定中山，拜散骑常侍。以居秀容川，诏割方三百里封之，长为世业^①。道武初，以南秀容川原沃衍，欲令居之。羽健曰：『家世奉国，给侍左右，北秀容既在划内，差近^②京师，岂以沃墉，更迁远地？』帝许之。所居处曾有狗舐地，因而穿之得甘泉，因名狗舐泉。

曾祖郁德、祖代勤，继为酋长。代勤，太武敬哀皇后舅也。既以外亲，兼数征伐有功，给复百年^③，除立义将军。曾围山而猎，部人射虎，误中其髀，代勤仍令拔箭，竟不推问，曰：『此既过误，何忍加罪？』部内咸感其意。位肆州刺史，封梁郡公，以老致仕，岁赐帛百匹以为常。卒，谥曰庄。孝庄初，追赠太师、司徒公、录尚书事。

父新兴，太和中继为酋长。曾行马群，见一白蛇，头有两角，咒之，求畜牧蕃息。自是牛羊驼马，日觉滋盛，色别为群^④，谷量之。朝廷每有征讨，辄献私马，兼备资粮，助裨军用。孝文嘉之。及迁洛，特听冬朝京师，夏归部落。每入朝，诸公王朝贵，竞以珍玩遗^⑤之，新兴亦报以名马。位散骑常侍、平北将军、秀容第一领人酋长。新兴每春秋二时，恒与妻子阅畜牧于川泽，射猎自娱。明帝时，以年老，启求传爵于荣。卒，谥曰简。孝庄初，赠^⑥太师、相国、西河郡王。

译文

尔朱荣，北秀容人，字号天宝。他世代担任部落酋长，他的祖先居住在尔朱川，因此，尔朱川成为他的姓氏。

尔朱羽健是尔朱荣的高祖父，北魏道武帝登国初年，任契胡部落的领民酋长，率领契胡武士随从道武帝平定晋阳，攻取中山，官拜散骑常侍。他当时居住在秀容川，于是道武帝就下诏割出秀容川一带三百里的土地封给他，作为子孙相传的产业。道武帝正式即位后，因为南秀容川的土地肥沃平坦，打算让尔朱羽健迁居到那里。尔朱羽健说：『我们家世代为国家服务，侍从

注释 ①长为世业：

为其时代产业。②差

近：接近之意。③给

复百年：即免除徭役

一百年。④色别为

群：以颜色来区别

畜群。⑤遗：赠送。

⑥赠：追赠之意。

于皇帝左右，听使调遣。北秀容一带现已在我治理之下，这地方离京城也还比较近。我怎么能只考虑土地的肥瘠，就搬到远离陛下的地方呢？」道武帝于是就准许他仍然住在原地。尔朱羽健的住处附近曾经有狗用舌头舐地，因而在那地方挖出了一股甘泉，于是把该泉命名为狗舐泉。

尔朱荣的曾祖父尔朱郁德，祖父尔朱代勤，相继担任部落领民酋长。尔朱代勤是北魏太武帝敬哀皇后的舅父。因为他是皇帝的外戚，又屡次出征作战立有功劳，太武帝下令免除他家里一百年的赋役，并拜他为立义将军。有一次尔朱代勤率众围山打猎，部落中的人射老虎，误射中尔朱代勤的大腿。尔朱代勤只让人把箭拔出来，并不加以追究，说：「这既然是无心而犯的过错，我怎么忍心加罪呢？」部落中的人都为他的宽厚所感动。后来做到肆州刺史，加封梁郡公。因年老退休，皇帝每年赏赐他一百匹丝绸，后来形成了定制。他死后，谥号称为庄。在孝庄帝初年追赠尔朱代勤为太师、司徒公、录尚书事。

尔朱新兴是尔朱荣的父亲，在太和年间继任酋长。他曾经巡察马群，看见一条头上还长有两只角的白蛇。便向它祈祷，希望保佑牲畜不断繁衍生息。此后，部落中的牛羊驼马等牲畜，一天比一天多，以至于后来把它们按颜色专门分群，每群都以山谷作为计量单位。北魏朝廷每遇到对外战事，尔朱新兴就献上自己的私有马匹，并兼备资财粮草，帮助解决军队的费用。孝文帝因此对他十分欣赏。到迁都洛阳以后，特旨准许他冬天到京城朝见，夏天回本部落休养。每次入朝，朝中的王侯公卿等贵族争相送给他各种奇珍异宝，尔朱新兴也以良种骏马回赠。官至散骑常侍，平北将军，秀容第一领民酋长。每年春秋两季，尔朱新兴都要带着妻子儿女到临水的草原上检阅放牧情况，并举行狩猎活动作为娱乐。孝明帝时，尔朱新兴因为年老，上书请求把爵位传给尔朱荣。去世后，谥号为简。孝庄帝初年，追赠尔朱新兴为太师、相国、西河郡王。

荣洁白，美容貌，幼而神机明决^①。及长，好狩猎，每设围誓众，便为军阵之法，号令严肃，众莫敢犯。秀容界有池三所，在高山上，清深不测，相传曰祁连池，魏言天池也。父新兴曾与荣游池上，忽闻箫鼓音，谓荣曰：「古老相传，闻此声，皆至公辅。吾年老暮^②，当为汝耳。」荣袭爵，后除直寝、游击将军。

正光中，四方兵起，遂散畜牧，招合义勇^③。以讨贼功，进封博陵郡公，其梁郡前爵听赐第二子。时荣率众

①神机明决：神

情机警聪明果决。

②老暮：上年纪。

③义勇：指义勇之

士。④西逸：即向西

逃。⑤鸩毒致祸：即被毒酒毒死。⑥就：成功之意。⑦度：即渡河。

至肆州，刺史尉庆宾闭城不纳。荣怒，攻拔之，乃署其从叔羽生为刺史，执庆宾还秀容。自是兵威渐盛，朝廷亦不能罪责。及葛荣吞杜洛周，荣恐其南逼邺城，表求东援相州，帝不许。荣以山东贼盛，虑其西逸④，乃遣兵固守滏口以防之。于是北捍马邑，东塞井陘。

寻属明帝崩，事出仓卒，荣乃与元天穆等密议，入匡朝廷。抗表云：『今海内草草，异口一言，皆云大行皇帝鸩毒致祸⑤，举潘嫔之女以诳百姓，奉未言之儿而临四海。求以徐纥、郑俨之徒，付之司败。更召宗亲，推其明德。』于是将赴京师。灵太后甚惧，诏以李神轨为大都督，将于太行杜防。荣抗表之始，遣从子天光、亲信奚毅及仓头王相入洛，与从弟世隆密议废立。天光乃见庄帝，具论荣心，帝许之。天光等还北，荣发晋阳，犹疑所立，乃以铜铸孝文及咸阳王禧等五王子孙像，成者当奉为主。唯庄帝独就⑥。师次河内，重遣王相密迎庄帝与帝兄彭城王劭、弟始平王子正。武泰元年四月，庄帝自高渚度⑦，至荣军，将士咸称万岁。

译文

尔朱荣长相俊美，皮肤白皙，小时候就神情机警，聪明果断。当他长大后，特别喜欢射箭打猎，他每次设置围猎都与众人

宣誓，然后就演练作战时的军阵程式，号令严明，没有人敢冒犯。有三个处于秀容的边境上且位于高山之上的水池，水色清澈透明，没人知道到底有多深。相传名字叫祁连池，北魏称为天池。尔朱新兴曾带着尔朱荣在池上游览，忽然听到箫鼓的声音，就对尔朱荣说：『上年纪的人相传，听到这种声音的人，将来会做到三公宰相的高位。今天这声音大概是为你而发的吧，因为我已经年纪老了。』尔朱荣承袭了父亲的爵位，后来又官拜直寝、游击将军。

正光年间，正当烽烟四起之时，尔朱荣散发牲畜，招纳义勇组织军队。因为讨伐贼寇有功，晋封为博陵郡公，原来家传的爵位梁郡公恩准赐给他的第二个儿子承袭。当时尔朱荣率领军队到了肆州，刺史尉庆宾紧闭城门不予接纳。尔朱荣大怒，就攻占了肆州，任命他的堂叔尔朱羽生为肆州刺史，把尉庆宾抓回了秀容。自此之后尔朱荣的兵力日渐强大，北魏朝廷也无力加以惩罚。到了葛荣吞并杜洛周起义军以后，尔朱荣担心葛荣会南下进逼邺城，上表请求东进到相州一带增援，孝明帝没有答应。

尔朱荣见到太行山以东的起义军力量不断壮大，怕他们向西发展，就派遣部队坚守滏口，加以防御。于是尔朱荣的军队在北面捍卫住马邑，东面把守着井陘要道。

不久，孝明帝突然去世，事情来得特别仓促。尔朱荣就和北魏帝室亲属元天穆等人暗中商议，准备入朝辅政。他上书直言道：『目前国内人心骚动，大家异口同声，都说先皇帝是中毒致死的。朝廷先拿潘嫪生的女儿冒充太子欺骗百姓，随后又立了一个还不会说话的幼儿君临天下。我们要求把徐纥、郑俨这些佞幸之徒都抓起来，交给司法官员论罪。然后再召集宗室亲王，重新推选一个有德之君为天下之主。』于是就准备开赴京师。皇太后胡氏闻讯十分害怕，下诏委任李神轨为大都督，准备在太行山一带布防。尔朱荣在一开始上表的时候，就派侄子尔朱天光、亲信奚毅及家人王相进入洛阳，和在洛阳做官的堂弟尔朱世隆一同暗中商议废立皇帝的计划。尔朱天光随即拜见了长乐王元子攸，也就是后来的北魏孝庄帝，向他陈述尔朱荣准备拥立他为皇帝的打算，孝庄帝表示同意。尔朱天光等人北返之后，尔朱荣就从晋阳统兵南下。临行对拥立计划又有些犹疑，就专门用铜铸造孝文帝以及咸阳王元禧等五位亲王子孙们的塑像，塑像能铸成的，就推奉他为皇帝。结果只有孝庄帝一人的塑像铸成。军队停驻在河内，尔朱荣再次派遣王相秘密迎接孝庄帝，以及孝庄帝的哥哥彭城王元劼和弟弟始平王元子正。孝庄帝在武泰元年四月，从高渚出发渡过黄河，到达尔朱荣的军营，将士们都称呼万岁。

及庄帝即位，诏以荣为使持节、都督中外诸军事、大将军、开府、尚书令、领军将军、领左右、太原王。

及度河，太后乃下发入道，内外百官皆向河桥迎驾。

①惑：被迷惑。
②谲：欺骗之意。
③愧悔：即惭愧后悔之意。
④复怀畏惧：犹豫不决之意。
⑤诸贵死散：即高官显贵们死的死散的散。

荣惑^①武卫将军费穆之言，谓天下乘机可取，乃谲^②朝士共为盟誓，将向河阴西北三里，至南北长堤，悉命下马西度，即遣胡骑四面围之。妄言丞相高阳王欲反，杀百官王公卿士二千余人，皆斂手就戮。又命二三十人拔刀走行宫。庄帝及彭城王、霸城王俱出帐。荣先遣并州人郭罗察共西部高车叱列杀鬼在帝左右，相与为应。及见事起，假言防卫，抱帝入帐，余人即害彭城、霸城二王。乃令四五十人迁帝于河桥，沈灵太后及少主于河。时又有朝士百余人后至，仍于堤东被围。遂临以白刃，唱云能为禅文者出，当原其命。时有陇西李神俊、顿丘李谐、太原温子昇并当世辞人，皆在围中，耻是从命，俯伏不应。有御史赵元则者，恐不免死，出作禅文。荣令人诫军士，言元氏既灭，尔朱氏兴，其众咸称万岁。荣遂铸金为已像，数四不成。时荣所信幽州人刘

灵助善卜占，言今时人事未可。荣乃曰：『若我作不吉，当迎天穆立之。』灵助曰：『天穆亦不吉，唯长乐王有王兆耳。』荣亦精神恍惚，不自支持，遂便愧悔^③，至四更中，乃迎庄帝，望马首叩头请死。其士马三千余骑，既滥杀朝士，乃不敢入京，即欲向北为移都之计。待疑经日，始奉驾向洛阳宫。及上北芒，视城阙，复怀畏惧^④，不肯更前。武卫将军汎礼苦执不听，复前入城，不朝戍，北来之人，皆乘马入殿。诸贵死散^⑤，无复次序，庄帝左右，唯有故旧数人。荣犹执移都之议，上亦无以拒焉。又在明光殿重谢河桥之事，誓言无复二心。庄帝自起止之，因复为荣誓，言无疑心，荣喜，因求酒一遍。及醉熟，帝欲诛之，左右苦谏乃止。即以床犍向中常侍省。荣夜半方寤，遂达旦不眠。自此不复禁中宿矣。

译文

当孝庄帝即位后，任命尔朱荣为使持节、都督中外诸军事、大将军、开府、尚书令、领军将军、领左右，并且加封他为太原王。当他们渡过黄河时，灵太后就剃掉头发进了道观，朝廷百官都到河边迎接孝庄帝。

尔朱荣被费穆认为可以乘此机会夺取天下的言语所蛊惑，他于是就欺骗朝廷百官一起盟誓，带领他们去河阴西北三里之处，当到了南北长堤，他就命令他们全部下马从西边渡河，并马上派胡人的骑兵从四面包围他们。他诬陷丞相高阳王元雍企图谋反，并杀掉文武百官、王公贵族一共两千多人。这些人毫无防备，束手就戮。尔朱荣又派二三十名军士持刀奔向孝庄帝临时居住的行宫。孝庄帝与元劼、元子正兄弟三人一同走出帐外观看。尔朱荣事先已派并州人郭罗察和西部高车人叱列杀鬼在孝庄帝左右侍奉，准备相机与外边互为策应。至此时见到外边已开始行动，便假称防护保卫，抱持着孝庄帝进入帐内。外边的军士就杀害了元劼和元子正。尔朱荣随后命令四五十名军士把孝庄帝挟持到河桥，并把皇太后胡氏以及她扶立的幼帝元钊都沉到黄河里淹死。这时又有一百多名朝官随后赶到，仍然在大堤东面被包围起来。于是就以钢刀相威胁，宣布说能写禅位给尔朱荣诏书的人可以出来，饶了他的性命。当时陇西人李神俊、顿丘人李谐，太原人温子昇都是当代著名的文章高手，均被包围在里面。这些人耻于从命，都伏在地上不做声。有一个叫赵元则的御史，害怕自己不免一死，就出来写了禅位诏书。尔朱荣随即让人晓谕军士，说元魏王朝已经灭亡，尔朱氏将要代为皇帝。部下的军士都齐呼万岁。于是尔朱荣就用黄金浇铸自己的塑像，铸了好几次也没有铸成。当时尔朱荣信任的一个幽州人叫刘灵助的，善于占卜，对尔朱荣说现在做皇帝，人事方面的条件还不具备。尔朱荣就说：『要是

我做皇帝不吉利，那就把元天穆接来，立他好了。」刘灵助说：「元天穆也不吉利。只有长乐王才有做皇帝的天命。」尔朱荣也感到精神恍惚，心理上支持不住，就有了惭愧追悔的意思。到夜里四更左右，又把孝庄帝接回来，对着孝庄帝的马头下拜叩头，请求以死赎罪。尔朱荣带来的军队共有三千多骑兵，既已滥杀了大批朝官，就不敢进入京城洛阳，而想威胁孝庄帝一同北还，作迁都的打算。这样犹豫不决了好几天，才簇拥着孝庄帝向洛阳的皇官进发。及至走到北芒山，看见了洛阳的城墙，尔朱荣又害怕起来，不肯往前走。武卫将军汎礼苦苦相劝，也不听从。最后总算进入了洛阳城中，但也没有正式恢复朝会和戍卫制度。北来的军士，都骑着马直接闯入大殿。原来的高官贵族或是被杀，或是已经逃窜，朝廷中毫无秩序章法可言。孝庄帝身边也只剩下少数几个从前的亲信大臣。尔朱荣仍然坚持迁都的意见，孝庄帝也无力与他抗衡。尔朱荣又在明光殿再次就河桥迁驾的事情向孝庄帝谢罪，发誓说自己对孝庄帝绝无二心。孝庄帝亲自站起来劝阻他，并且自己也向尔朱荣发誓，说对尔朱荣信任如故，没有疑心。尔朱荣高兴起来，就请求君臣一起喝一次酒。不久尔朱荣就喝醉睡熟了，孝庄帝打算趁机杀掉他，左右的人苦苦劝阻，于是就把尔朱荣连床抬到了中常侍省。尔朱荣半夜酒劲才醒，后来一直到天亮也没有睡着，从此他再也不敢在官禁中留宿。

荣女先为明帝嫔，欲上立为后，帝疑未决^①。给事黄门侍郎祖莹曰：「昔文公在秦，怀嬴入侍。事有反经合义，陛下独何疑焉？」上遂从之，荣意甚悦。

于时人间犹或云荣欲迁都晋阳，或云欲肆兵大掠，迭相惊恐，人情骇震^②。京邑士子，十不一存，率皆逃窜，无敢出者，直卫空虚，官守废旷。荣闻之，上书谢愆。无上王请追尊帝号；诸王、刺史，乞赠三司；其位班三品，请赠令仆；五品之官，各赠方伯；六品已下及白身，赠以镇郡。诸死者无后，听继，即授封爵。均其高下，节级别科，使恩洽存亡，有慰生死。诏如所表。又启帝，遣使巡城劳问^③，于是人情遂安，朝士逃亡者，亦稍来归阙。荣又奏请番直，朔望之日，引见三公、令、仆、尚书、九卿及司州牧、河南尹、洛阳河阴执事之官，参论国政，以为常式^④。

五月，荣还晋阳，乃令元天穆向京，为侍中、太尉公、录尚书事、京畿大都督，兼领军将军，封上党王，

① 未决：即犹豫不决之意。
② 人情骇震：即人心动荡。
③ 劳问：慰劳问候之意。
④ 常式：常制。
⑤ 树：安放之意。

树^③置腹心在列职，举止所为，皆由其意。七月，诏加荣柱国大将军。

译文

尔朱荣的女儿先前是孝庄帝的嫔妃，尔朱荣想要孝庄帝立她为皇后，皇帝犹豫不决。给事黄门侍郎祖莹说：『从前晋文公

在秦国时，让自己的妻子怀嬴入官侍奉。此事虽然违反经书上的准则，但事实上却合乎道义。陛下有什么可犹豫的呢？』孝庄

帝听从了他的建议，尔朱荣非常高兴。

当时民间还是有人说尔朱荣想把国都迁到晋阳，还有人说尔朱荣准备放纵士兵大肆抢夺，这些事情都让人们惊恐，人心动荡。京城洛阳里的士人，大都或逃亡或躲避，不敢出来露面。朝廷中官位职守也出现很多空缺，几乎无人当值戍卫。尔朱荣听说这种情况，上书谢罪。奏请追尊孝庄帝的哥哥元劼皇帝帝号，遇害的诸王、刺史都追赠三公的品位，三品官追赠尚书令。仆射、五品官追赠刺史，六品以下直到没有官位的人都追赠郡守。死者没有了后嗣的，准许过继后嗣，然后再以封爵相授。总的原则是按照原来的官品高低，分级分类赠恤，使皇恩普及于每个人，死者都能得到安慰。孝庄帝下诏就按尔朱荣的奏请去办。尔朱荣又启奏孝庄帝，请求派使节在洛阳城巡视慰问侯老百姓。于是人心逐渐安定下来，逃亡在外的朝官也慢慢都回到朝中。尔朱荣又上奏请由大臣们轮流值班处理政务，在农历初一和十五这两天，皇帝专门接见三公、尚书令、仆射、各部尚书、九卿，以及司州牧、河南尹和洛阳、河阴的有关行政官员，参加讨论国政，并以此为常制。

尔朱荣在五月返回晋阳。于是命令元天穆前去京城，担任侍中、太尉公、录尚书事、京畿大都督，兼领军将军，加封上党王。朝廷各主要机构都安插了尔朱荣的心腹，他们的一言一行，都由尔朱荣决定。七月，诏令把尔朱荣升为柱国大将军。

时葛荣向京师，众号百万，相州刺史李神俊闭门自守。荣率精骑七千，马皆有副，倍道兼行^①，东出溢口。

而与葛荣众寡非敌。葛荣闻之，喜见于色，乃令其众办长绳，至便缚取。自邺以北，列阵数十里，箕张而进。

荣潜军山谷为奇兵，分督将已上三人为一处，处有数百骑，令所在扬尘鼓噪，使贼不测多少。又以人马逼战，

刀不如棒，密勒军士，马上各赍袖棒一枚，至战时，虑废腾逐^②，不听斩级，使以棒棒之而已。乃分命壮勇，所

当冲突，号令严明，将士同奋。荣身自陷阵，出于贼后，表里合击，大破之。于阵禽葛荣，余众悉降。荣恐其

注释

①倍道兼行：即

日夜兼行。

②虑废腾

逐：不顾一切地迅速

追击敌人。

③普令：

遍令之意。

④渠帅：

大将。

⑤次：停驻之

意。

⑥大猎：指大规

疑惧，乃普令^③各从所乐，亲属相随，任所居止。于是群情喜悦，登即四散，数十万众，一朝散尽。待出百里之外，乃始分道押领，随便安置，咸得其宜。获其渠帅^④，量才授用，新附者咸安。时人服其处分机速。乃檻车送葛荣赴阙。诏加荣大丞相、都督河北畿外诸军事。

初，荣将讨葛荣，军次^⑤襄垣，遂大猎^⑥，有双兔起于马前，荣弯弓誓之曰：『中则禽葛荣，不中则否。』既而并应弦而殪^⑦，三军咸悦。及后，命立碑于其所，号双兔碑。又将战，夜梦一人从葛荣索千牛刀，葛荣初不肯与，此人自称已是道武皇帝，葛荣乃奉刀，此人手持授荣。寤而喜，自知必胜。

【译文】

当时葛荣逼近京城，号称有百万士兵，相州刺史李神俊紧闭城门作坚固的防守。尔朱荣亲自率领七千名精锐骑兵，每人

都有正副两匹马，日夜兼程，从东门出了溢口。但人马与葛荣相比却是寡不敌众。葛荣听后，喜形于色，就命令自己部下的军士每人准备一条长绳，打算把尔朱荣的军队手到擒来，一一捆捉。葛荣的军队在邺城以北列了几十里的长阵，张开两翼向前推进。尔朱荣在四周的山谷中埋伏部队，作为奇兵，把督将以上的将领每三个人分派在一处，每处都只有几百名骑兵，让各处一起飞扬尘土，呐喊鼓噪，使敌军无法知道到底有多少军队。又考虑到骑兵贴身近战，与刀相比用棒作兵器更方便，于是暗中下令给军士，让他们在马上各自携带一只袖棒。交战的时候为了不至于妨碍奔驰追逐，不要求斩下敌军的首级，只要用袖棒把他们打倒就可以了。于是分派精锐军士，哪一部分在何处作战，号令严明，将领士卒的情绪都十分高涨。尔朱荣一马当先，亲自率军从葛荣军队后面绕出来，冲锋陷阵。这样各小股军队协同作战，内外一同进击，大败葛荣的军队，当场在阵中活捉葛荣，他的部众也全部投降了。尔朱荣担心他们有猜疑畏惧的心情，就广泛下令，让他们各自找喜欢去的地方，准许让亲属追随，自



选安身之地。因此，众人喜悦，一下子便四散而走，数十万的军队，片刻之间就散光了。等到走出一百多里地后，才开始分路押送，找合适的地方加以安置，每个人都得到了恰当的安排。对擒获的葛荣部将，尔朱荣量才而用，新归附的人也都能安下心来。当时的人佩服他处理事情迅速敏捷。尔朱荣于是用囚车把葛荣押送回朝廷。孝庄帝下诏，加授尔朱荣大丞相，都督河北畿外诸军事。

当初，尔朱荣率领部队征讨葛荣，开到襄垣时，曾进行过大规模的围猎。有一双兔子跳到马前，尔朱荣弯弓搭箭，对天祈祷说：『如果射中，就表明能生擒葛荣，射不中则不能。』结果两只兔子都应弦而死，全军将士大为振奋。到战役结束以后，尔朱荣命令在围猎的地方专门立了一块碑以示纪念，叫做双兔碑。另外，交战头一天夜里，尔朱荣梦见有一个人向葛荣索要他的千牛刀。葛荣开始不肯给，那人自称是北魏开国皇帝道武帝，葛荣于是把刀进献给他，那个人又把刀亲手转交给尔朱荣。尔朱荣梦醒之后就非常高兴，知道自己一定会取得胜利。

又诏以冀州之长乐、相州之南赵、定州之博陵、沧州之浮阳、平州之辽西、燕州之上谷、幽州之渔阳七郡，各万户，通前^①满十万，为太原国邑。又加位太师。

建议初，北海王元颢南奔梁，梁立为魏主，资^②以兵将。时邢杲以三齐应颢。朝廷以颢孤弱，永安二年春，诏元天穆先平齐地，然后征颢。颢乘虚径进，荣阳、武牢并不守，车驾出居河北。荣闻之，驰传朝行宫于上党之长子，舆驾于是南趣。荣为前驱，旬日之间，兵马大集。天穆克平邢杲，亦度河以会。车驾幸河内。荣与颢相持于河上，无船不得即度。议欲还北，更图^③后举，黄门郎杨侃、高道穆等并固执以为不可。属马渚诸杨云有小船数艘，求为乡导。荣乃令都督尔朱兆等率精骑夜济。颢奔，车驾度河，入居华林园。诏加荣天柱大将军，增封^④通前二十万户，加前后部羽葆鼓吹。

译文 皇帝又诏令把冀州的长乐郡、相州的南赵郡、定州的博陵郡、沧州的浮阳郡、平州的辽西郡、燕州的上谷郡、幽州的渔阳郡总共七个郡，每郡一万户，加上从前所封的总共有十万户，作为尔朱荣的太原国食邑，并加封他为太师。

注释 ①通前：加上从前的总共。②资：即授给之意。③图：意图。④增封：即增加封地之意。

建义初年，北海王元颢向南投奔梁朝，梁朝把他推立为魏主，并赐予他兵将。当时河间人邢杲为响应元颢，在山东地区造反。朝廷认为元颢势单力弱，不足为虑。永安二年春天下诏，派元天穆率军先去平定山东，然后再讨伐元颢。元颢趁洛阳一带兵力空虚，长驱直入，荣阳、虎牢都被攻占，孝庄帝逃到黄河以北。尔朱荣闻讯，乘驿传急驰到上党郡长子县的行官朝见孝庄帝，孝庄帝才转而向南进发。尔朱荣亲自充当前驱，十来天的时间里，各地兵马纷纷前来集合。元天穆平定了邢杲的起义，也渡过黄河前来会合。孝庄帝进入河内。尔朱荣与元颢隔黄河相持，但没有船，一下子过不去。和诸位大臣、僚属商量，打算暂且收军北撤，以后再另作讨伐元颢的打算。黄门郎杨侃、高道穆等人坚决反对，认为不能这样做。恰好马渚地方有几户姓杨的人家报告说有几艘小船，请求担任向导。尔朱荣于是命令都督尔朱兆等人率领精锐骑兵夜晚渡河。元颢逃奔，皇帝渡过黄河，入住华林园。诏令加授尔朱荣为天柱大将军，增加封户，与以前合计共达二十万户。还加赐仪仗有前后部羽葆鼓吹。

炀帝本纪

注释 ①上美姿仪，

少敏慧，容貌俊美，

小时聪明伶俐。②以

高祖勋：凭借高祖的

功勋。③寻授：不久

之后又授予。④朝野

属望：朝野上下对他

寄予厚望。⑤上所居

第：到杨广住宅来。

⑥尤自矫饰：尤其善

于弄虚作假，装得道

貌岸然，矫饰，弄虚

作假。⑦士卒皆沾

湿，我独衣此乎：士

兵们都淋湿了，我能

独自穿着这个吗？

炀皇帝，讳广，一名英，小字阿摩，高祖第二子也。母曰文献独孤皇后。上美姿仪，少敏慧^①，高祖及后

于诸子中特所钟爱。在周，以高祖勋^②，封雁门郡公。开皇元年，立为晋王，拜柱国、并州总管，时年十三。

寻授^③武卫大将军，进位上柱国、河北道行台尚书令，大将军如故。高祖令项城公韶、安道公李彻辅导之。上

好学，善属文，沉深严重，朝野属望^④。高祖密令善相者来和遍视诸子，和曰：『晋王眉上双骨隆起，贵不可

言。』既而高祖幸上所居第^⑤，见乐器弦多断绝，又有尘埃，若不用者，以为不好声妓，善之。上尤自矫饰^⑥，

当时称为仁孝。尝观猎遇雨，左右进油衣，上曰：『士卒皆沾湿，我独衣此乎！』^⑦乃令持去。六年，转淮南

道行台尚书令。其年，征拜雍州牧、内史令。八年冬，大举伐陈，以上为行军元帅。及陈平，执陈湘州刺史施

文庆、散骑常侍沈客卿、市令阳慧朗、刑法监徐析、尚书都令史暨慧，以其邪佞，有害于民，斩之右阙下，以

谢三吴。于是封府库，资财无所取，天下称贤。进位太尉，赐辂车、乘马，衮冕之服，玄珪、白璧各一。复拜

并州总管。俄而江南高智慧等相聚作乱，徙上为扬州总管，镇江都，每岁一朝。高祖之祠太山也，领武候大

将军。明年，归藩。后数载，突厥寇边，复为行军元帅，出灵武，无虏而还。及太子勇废，立上为皇太子。是

月，当受册。高祖曰：『吾以大兴公成帝业。』令上出舍大兴县。其夜，烈风大雪，地震山崩，民舍多坏，压

死者百余口。仁寿初，奉诏巡抚东南。是后高祖每避暑仁寿宫，恒令上监国。

译文

隋炀帝名杨广，又名杨英，小名叫阿摩，是高祖的第二个儿子。母亲是文献独孤皇后。杨广容貌俊美，小时聪明伶

俐，在众多儿子中高祖和皇后特别喜爱他。北周时，因为高祖的功勋，杨广被封为雁门郡公。开皇元年，杨广被立为晋王，被

任命为柱国、并州总管，那时他才十三岁。不久又授予武卫大将军头衔，后来晋升为上柱国、河北道行台尚书令，仍保留大将

军头衔。高祖让项城公王韶、安道公李彻辅助教导杨广。杨广好学，擅长写文章，含蓄深沉，朝野都对他寄予厚望。高祖秘密

命令会相面的人来和给所有的儿子相面，来和说：『晋王眼眉上双骨突起，高贵极了。』不久，高祖到杨广住宅来，看见乐器的弦多数都断了，上面又落满灰尘，似乎长期不用，认为杨广不喜欢歌舞女伎，很欣赏他。杨广尤其善于弄虚作假，装得道貌岸然，时人都说他仁义孝顺。他曾参加狩猎，遇上大雨，左右侍臣进献雨衣遮雨，他说：『士兵都淋湿了，我能单独穿这个吗？』竟让侍臣拿走。开皇六年，杨广转任淮南道行台尚书令。这一年，高祖征召杨广回京，拜为雍州牧、内史令。开皇八年冬天，文帝大规模兴兵攻打陈国，杨广为行军元帅。平定陈国之后，活捉了陈国湘州刺史施文庆，散骑常侍沈客卿、市令阳慧朗、刑法监徐析、尚书都令史暨慧，因为他们奸邪谗佞，害国害民，在官中右阙之下斩首示众，以此向三吴民众谢罪。杨广查封府库，秋毫无犯，天下人都称赞他贤明。他晋升为太尉，高祖赏赐给他轺车、四匹马、礼帽礼服、黑珪白璧各一块。又命他为并州总管。不久江南高智慧等聚众造反，高祖调杨广为扬州总管，镇守江都，每年朝见一次。高祖祭泰山的时候，杨广随任武侯大将军，第二年回到江都。过了几年，突厥侵犯边境，杨广又出任行军元帅，出兵灵武，没有遇上敌人，回来了。到太子杨勇被废黜后，杨广被立为皇太子。当月接受册命。高祖说：『我是以大兴公的身份成就帝业。』于是让杨广离开京城，住到大兴县去。当夜，狂风大雪，地震山崩，百姓的住宅多数被破坏，压死了一百余人。仁寿初年，杨广奉诏书巡视安抚东南地区。此后，高祖每到仁寿宫避暑，总是让杨广主持国政。

四年七月，高祖崩，上即皇帝位于仁寿宫。八月，奉梓宫还京师^①。并州总管汉王谅举兵反，诏尚书左仆射杨素讨平之。九月乙巳，以备身将军崔彭为左领军大将军。十一月乙未，幸洛阳。丙申，发丁男数十万掘堑，自龙门东接长平、汲郡，抵临清关，度河，至浚仪、襄城，达于上洛，以置关防。

译文

仁寿四年七月，高祖去世，杨广在仁寿宫即皇帝位，是为隋炀帝。八月，护送高祖灵柩回京城。并州总管汉王杨谅起兵谋

反，炀帝命尚书左仆射杨素讨伐平定了他。九月乙巳日，任命备身将军崔彭为左领军大将军。十一月乙未日，炀帝驾临洛阳。

丙申日，征发数十万男壮丁掘壕，从龙门向东连接长平、汲郡，抵达临清关，过黄河到浚仪、襄城，抵达上洛，沿途设置关口

防御。

注释 ①奉梓宫还京师：护送高祖灵柩回京师。

大业元年春正月壬辰朔，大赦，改元。立妃萧氏为皇后。改豫州为溱州，洛州为豫州。废诸州总管府。丙申，立晋王昭为皇太子。丁酉，以上柱国宇文述为左卫大将军，上柱国郭衍为左武卫大将军，延寿公于仲文为右卫大将军。己亥，以豫章王暕为豫州牧。戊申，发八使巡省风俗。

译文

大业元年春正月壬辰初一，大赦天下，改年号为大业。立妃子萧氏为皇后。把豫州改名溱州，洛州改名为豫州。废除各州总管府。丙申日，立晋王杨昭为皇太子。丁酉日，任命上柱国宇文述为左卫大将军，上柱国郭衍为左武卫大将军，延寿公于仲文为右卫大将军。己亥日，任命豫章王杨暕为豫州牧。戊申日，派遣八名使臣巡察各地风俗。

八月壬寅，上御龙舟，幸江都。以左武卫大将军郭衍为前军，右武卫大将军李景为后军。文武官五品已上给楼船，九品已上给黄蔑。舳舻相接，二百余里。冬十月己丑，赦江淮已南。扬州给复五年，旧总管内给复三年。十一月己未，以大将军崔仲方为礼部尚书。

二年春正月辛酉，东京成，赐监督者各有差。以大理卿梁毗为刑部尚书。丁卯，遣十使并省州县。二月丙戌，诏尚书令杨素、吏部尚书牛弘、大将军宇文恺、内史侍郎虞世基、礼部侍郎许善心制定舆服。始备輦路及五时副车。上常服，皮弁十有二珎，文官弁服，佩玉，五品已上给犊车、通幰，三公亲王加油络，武官平巾幘，裤褶，三品已上给鼙鞞。下至胥吏，服色皆有差。非庶人不得戎服。戊戌，置都尉官。三月庚午，车驾发江都。先是，太府少卿何稠、太府丞云定兴盛修仪仗，于是课州县送羽毛。百姓求捕之，网罗被水陆，禽兽有堪髦毳之用者，殆无遗类。至是而成。夏四月庚戌，上自伊阙，陈法驾，备千乘万骑，入于东京。辛亥，上御端门，大赦，免天下今年租税。

译文

八月壬寅日，炀帝乘龙舟到达江都。让左武卫大将军郭衍做前军统领，右武卫大将军李景做后军统领。文武百官五品以上的，供给楼船，九品以上的供给黄蔑。船只首尾相接，绵延二百余里。冬十月己丑日，赦免江淮以南的罪人。扬州地区免除五年赋税徭役，旧扬州总管地区免除三年的赋税徭役。十一月己未日，任命大将军崔仲方为礼部尚书。

大业二年春正月辛酉日，东京建成，分等级赏赐监督工程的人。任命大理卿梁毗为刑部尚书。丁卯日，派遣十名使臣裁减合并州县。二月丙戌日，命令尚书令杨素、吏部尚书牛弘、大将军宇文恺、内史侍郎虞世基、礼部侍郎许善心制定车服制度。天子的车驾以及春、夏、季夏、秋、冬五个季节的天子侍从车才开始完备。皇帝的常礼服，皮帽子，上面饰有十二块琪玉；文官穿弁服，佩带玉，五品以上文官供给犊牛、挂障幔，三公亲王车上加挂丝络，武官戴平头巾，穿裤褶，三品以上武官供给鹿槊仪仗，往下直至胥吏，服饰各有差等。平民不能穿军服。戊戌日，设置都尉官。三月庚午日，炀帝车驾从江都出发。事前，太府少卿何稠、太府丞云定兴大肆准备仪仗，规定各州县送羽毛。百姓寻捕禽兽，水陆遍设网罗，能够提供羽毛装饰的禽兽，几乎一网打尽。到此时，仪仗制成。夏四月庚戌日，炀帝从伊阙陈列车马，千车万马进入东京。辛亥日，炀帝到端门，大赦天下，免天下百姓当年租税。

三年春正月癸亥，敕并州逆党已流配而逃亡者，所获之处，即宜斩决。丙子，长星竟天，出于东壁，二旬而止。是月，武阳郡上言，河水清。二月己丑，彗星见于奎，扫文昌，历大陵、五车、北河，入太微，扫帝坐，前后百余日而止。三月辛亥，车驾还京师。壬子，以大将军姚辩为左屯卫将军。癸丑，遣羽骑尉朱宽使于流求国。乙卯，河间王弘薨。夏四月庚辰，诏曰：『古者帝王观风问俗，皆所以忧勤兆庶，安集遐荒。自蕃夷内附，未遑亲抚，山东经乱，须加存恤。今欲安辑河北，巡省赵、魏。所司依式。』甲申，颁律令，大赦天下，关内给复三年。壬辰，改州为郡。改度量权衡，并依古式。改上柱国已下官为大夫。

丙申，车驾北巡狩。丁酉，以刑部尚书宇文弼为礼部尚书。戊戌，敕百司不得践暴禾稼，其有须开为路者，有司计地所收，即以近仓酬赐，务从优厚。己亥，次赤岸泽。以太牢祭故太师李穆墓。五月丁巳，突厥启民可汗遣子拓特勤来朝。戊午，发河北十余郡丁男凿太行山，达于并州，以通驰道。丙寅，启民可汗遣其兄子毗黎伽特勤来朝。辛未，启民可汗遣使请自入塞，奉迎舆驾。上不许。癸酉，有星孛于文昌上将，星皆动摇。六月辛巳，猎于连谷。